ISSN 0041-7904

LIBRARY OF CONGRESS INFORMATION BULLETIN

Vol. 40, No. 30

July 24, 1981

Copyright Delegation Reports Impressions of Visit to China

It required 80,000 Chinese characters to translate the 1976 U.S. Copyright Act into Chinese. The Copyright Study Group of the People's Republic of China had already accomplished this task when the U.S. delegation from the Copyright Office and the Department of State arrived for 10 days of copyright discussions in June.

Invited by the National Publishing Administration and the Publishers Association of China, Register of Copyrights David Ladd, general counsel Dorothy Schrader, international copyright officer Lewis Flacks, and Harvey Winter of the Department of State met with Chinese publishers and editors as well as official members of the Copyright Study Group. They delivered lectures and papers on American copyright law and discussed with the Chinese their plans for adoption of a domestic copyright law.

When the delegation arrived in Beijing, they accepted a revised agenda calling for them to deliver lectures in Beijing and Shanghai on four of the eight topics they had prepared on copyright issues. The Chinese Publishing Administration stated that it would publish all of the prepared lectures for future reference.

The delegation thus spent half its time in Beijing and half in Shanghai, in both of which they received a warm and hospitable reception. They noted that the Chinese were very willing to share their problems and concerns about copyright and were clearly very serious about developing an internal copyright structure.

During the visit, Mr. Ladd spoke on domestic copyright law and the training of copyright specialists. Ms. Schrader noted that the level of awareness of copyright issues was high among the publishing groups attending the delegation's lectures. She delivered a detailed lecture on the basics of American copyright legislation, and Mr. Flacks assisted her in her review and also lectured on international copyright law.

Ms. Schrader explained that the Chinese Study Group seemed very dedicated to producing a copyright statute. She explained some of

Also in This Issue . . .

Susan B. Aramayo Is Named Chief of Copyright Cataloging 243

Library Is Host to Inter-American Symposium 242–243

Lewis Carroll in Russian, Publishing in China Are Topics of New Works . 243–244

Members of the U.S. copyright delegation enjoyed a cruise of Shanghai harbor during their visit to China. Pictured above during this outing are (left to right) Wang Heng, head of the Copyright Study Group, Publishers Association of China; David Ladd, U.S. Register of Copyrights; and Wang Kuo-chung, director and editor-in-chief, Shanghai Scientific and Technical Publishers.

the difficulties they face: "Copyright law itself is a relatively new concept for the People's Republic of China. A whole generation grew up without a copyright system, although there was some basis for a copyright law in Imperial China and under the government of the Republic of China. And of course there is a philosophical problem—a reluctance in the People's Republic, with its emphasis on collectivism, to concede personal property rights.

"Nevertheless, I felt this working group was serious about developing an internal copyright law; they know they have made a commitment to the United States in the bilateral trade agreement to protect United States works—and a commitment to work this out as soon as possible, though how soon is difficult to predict. They are free to acknowledge that this kind of law will be a radical change for them."

Mr. Flacks pointed out that the Chinese recognize their need for printed material as a necessary adjunct to their modernization. They are trying to reconcile that need with their difficulties in developing a copyright law recognizing intellectual property.

He also emphasized that any Chinese copyright law would necessarily have a special Chinese identity and be tailored to their needs: "Chinese leaders are aware that the basis in the United States system is ultimately the free market—and that our copyright bureaucracy exists because of the free market and the litigation of property rights. . . . the logical conclusion is that their system will be quite different. . . . They want to work out a **system** that deals with Chinese authors and internal Chinese political goals, not just a law—to provide a basis for international trade."

Ms. Schrader added, "They may deal with the personal property issue by not granting very many personal property rights within China. Since most publishing in China is state-controlled, it is possible that copyrights may be held by the state publishing houses."

Mr. Flacks discussed another concern, that China's "major problems are structural—the development of a national copyright law may be the occasion for establishing or reinforcing a national publishing system. There is a tradition of localism there—copyright law will encourage centralized authority and there may be resistance to that. But the development of an American copyright law, in 1790, was in part a product of a resistance to regionalism—thus it was a **national** statement—and it may be that in the People's Republic also."

The visit of the delegation also provided a cultural exchange. The members were escorted to various special events to give them a flavor of Chinese culture and entertainment. They toured the Forbidden City in Beijing, the Ming Tombs, and the Great Wall. In Beijing, they attended an acrobatic show—a colorful display of unusual gymnastic feats—a popular pastime in China. In Shanghai, they attended a performance of the world-renowned Beijing opera.

Inter-American Symposium Held

"The U.S. and Latin America: New Challenges and Directions" was the topic of an April 30 symposium cosponsored by the Inter-American Council of Washington and the Washington Center for Latin American Studies. The host was the Library's Hispanic Division.

The *Library of Congress Information Bulletin* is issued weekly by the Library of Congress and distributed free of charge to publicly supported libraries and research institutions, academic libraries, learned societies, and allied organizations in the United States.

Comparable institutions and organizations in other countries may arrange to receive the *Bulletin* on the exchange basis by applying in writing to the Library's Exchange and Gift Division. All other correspondence should be addressed to the LC *Information Bulletin*, Information Office, Library of Congress, Washington, D.C. 20540.

STAFF NEWS

Former Staff Member Mary Sharick Dies

Mary Bruce Sharick, a former employee in the African-Asian Exchange Section of the Exchange and Gift Division, died on July 8 in San Rafael, Calif. She was 76.

A native of Chesterfield, Va., Mrs. Sharick graduated in 1926 from Randolph-Macon Woman's College in Lynchburg, Va. She subsequently began a career in the Library's Gifts Section and remained there until 1938. She returned to the Library in 1964 and continued to work in the Exchange and Gift Division until she retired in 1973. A former resident of Silver Spring, Md., and Washington, D.C., she moved to San Rafael in 1978.

Mrs. Sharick was an active member of the Poetry Society of Virginia.

She is survived by a daughter, Sally Bruce Hanson of San Rafael; a son, Clark G., of Walnut Creek, Calif.; two brothers, Stuart Mann of Washington and Arthur Mann of Coral Gables, Fla., and two grandchildren.

Frank Hicks Earns 25-Year Pin

Frank Hicks, a searcher in the Serial Record Division, received a 25-year Federal Service Award pin on June 15 from Joseph H. Howard, Assistant Librarian for Processing Services. Mr. Hicks has spent his entire Federal career at the Library of Congress.

A graduate of Dunbar High School in the District of Columbia, Mr. Hicks came to the Library in 1956 and has since worked in many capacities. His earlier years were spent in the Defense Research Division. In 1970, he became an accessioner in the Serial Record Division, where he has worked effectively in positions of increasing responsibility. Earlier this year, he received an incentive award and was commended for the "high quality of his performance" in the division.

Staff Activities

Henriette Avram, director for processing systems, networks and automation planning, Processing Services, is the recipient of the American Library Association's 1981 Melvil Dewey Medal. The award was presented to Mrs. Avram at the ALA Annual Conference in San Francisco, Calif. The Melvil Dewey Medal is awarded annually to an individual or a group for recent creative professional achievement of a high order, particularly in those fields in which Melvil Dewey was actively interested, notably library management, library training, cataloging and classification, and the tools and techniques of librarianship.

Jerry Borrell, senior research assistant in the Office of Senior Specialists, has been asked to speak at the fourth annual Harvard Computer Graphics Week 1981 beginning July 26. Mr. Borrell will give an overview of microcomputer technology. The conference will be held in Cambridge, Mass.

Frank Kurt Cylke, director of the National Library Service for the Blind and Physically Handicapped, spoke recently to the annual conventions of the American Council of the Blind (ACB) and the National Federation of the Blind (NFB). On July 9, Mr. Cylke talked to the NFB membership assembled in Baltimore, Md., about new developments and technological improvements in materials produced by the Library of Congress. On July 10, the ACB membership meeting in St. Louis, Mo., heard a similar briefing.

Mr. Cylke discussed braille and recorded editions of *Books of the Times* that have been made available to blind and physically handicapped readers. The periodical contains daily *New York Times* book reviews, best seller lists, and trends in the book market. He also described a project now under way to produce a voice indexed dictionary. The 55,000 entry *American*

The Special Materials and Cataloging Group is sponsoring a presentation entitled "Electronic Image Preservation and Reproduction" on Tuesday, August 4, in the Assembly Room (LM 649). The program will begin at 11:45 a.m. and will be repeated at 1 p.m. Chief of the Cataloging Distribution Service Dave Remington will make the presentation, which will focus on current developments in CDS using specially designed optical disk technology. A question-and-answer period will follow. All interested employees are invited to attend.

Staff members wishing to use time exceeding the normal lunch period should consult their supervisors.

Heritage Dictionary is the work being recorded. The Library has completed entries through the letter "C" and plans to issue the dictionary in 1982. Among the technological improvements he mentioned is the adaptation of the 1980 Library of Congress cassette machine for built-in speech compression. This will enable patrons to read faster or more slowly. A 50 percent speedup and a similar slowdown are possible.

Following Mr. Cylke's presentations, question-and-answer periods permitted discussion of matters related to the provision of library service.

Tao-tai Hsia, chief of the Far Eastern Law Division, at the invitation of Mark W. Cannon, the administrative assistant to the Chief Justice of the United States, Warren E. Burger, gave a talk to the interns at the U.S. Supreme Court on July 10. In addition to providing an overview of the legal system of the People's Republic of China, Dr. Hsia discussed the recent increase in codification activities in China, the restoration and expansion of legal, educational, and research institutions, and expected revisions of the constitution. He also described the strengthening of the legal system as a major policy of the party and government led by Deng Xiaoping and his protégés, Hu Yaupang and Zhao Zeyang.

Margaret Morrison, General Reading Rooms Division, participated in a panel discussion for the Readers Services Special Interest Section of the American Association of Law Librarians at its annual convention in Washington, D.C., on June 30. The title of the program was "2001 Odyssey: Reference Service in a Time of Change." Ms. Morrison gave a talk on "Fearless Forecasts from the Library of Congress." Other speakers were Harry (Terry) Martin, now of Harvard University's Law Library, Lynn Wishart of Washington and Lee University Law Library, and Al Coco of the University of Denver's Westminster Law Library.

Suzanne T. Perlongo, head of the Music Section, National Library Service for the Blind and Physically Handicapped, has been appointed chair of the Publications Committee, Music Library Association (MLA). In September, she will complete a three-year tenure as editor of MLA's *Newsletter*.

Donald G. Shomette, visual information specialist, Printing and Processing Section, Central Services Division, presented an illustrated lecture on the naval aspects of the War of 1812 at the June 26 opening of an exhibition entitled "War on the Patuxent: 1814" at the Calvert Marine Museum in Solomons, Md. The exhibition, which was designed in part by Mr. Shomette, details the history of the U.S. Chesapeake Flotilla and the three-year search for and underwater archaeological survey of a ship belonging to it. The exhibit features a video documentary entitled "Turtle Shell and Toothkey," which was written and directed by Mr. Shomette and narrated by James H. McEvoy of the Collections Development Office. A 44-page monograph on and catalog of artifacts in the exhibit was coauthored by Mr. Shomette and Fred W. Hopkins, graduate dean of the University of Baltimore. The exhibit will remain in Solomons until October and will then travel to other parts of Maryland, including Upper Marlboro, Baltimore, and St. Michael's.

Some of the artifacts included in the exhibit are (clockwise, from the left) surgical scissors, dental forceps, bistoury blade, dental toothkey, and crosslegged forceps. These naval surgeon's instruments (ca. 1814) were recovered during a 1980 underwater archaeological excavation directed by Donald Shomette.

Personnel Changes

Appointments: Pamela Espenshade, research assistant, GS–7, CRS S, 10105; Tonya Torres, language specialist, GS–7, FRD, 00871

Temporary Appointments: Lynn Lambert, clerical assistant, GS–3, NLS/BPH, NP; Gary McDaniel, reference clerk, GS–3, CRS MCR, 10202.

Temporary Reappointments: D. Andrew Bonham, library aid, GS–3, Ser Rec, NP; Scott Jamison, library aid, GS–1, CRS C, NP; Steven Norris, photocopy

Chief of the American-British Law Division Marlene McGuirl (above left) checks a book in the new law stacks, and the new Law Library Reading Room (above right).

Five months after the first of the moves into the Madison Building, the Law Library's collections are now in place and its facilities are being used at an increasingly higher rate. "Readership may have doubled if not tripled," observes the head of the Law Library Reading Room, Philip Berwick. Patrons are taking advantage of the expanded facilities which have allowed additional materials to be incorporated into the reading room, such as current issues of more than 200 selected law periodicals. "Another advantage is that rare book materials are now housed in an humidity-controlled vault in the reading room," says chief of the American-British Law Division Marlene McGuirl. The reading room is also equipped with a briefing room (which requires special permission) for use by serious scholars or those individuals who are physically handicapped.

Although there were initial delays in the book delivery of up to an hour because of the new compact shelving, the turnaround time for obtaining books has been reduced, and it is hoped that eventually readers will receive their material in 20 to 30 minutes.

The Law Library Reading Room is located on the second floor of the Madison Building overlooking the atrium, and is open Monday through Friday from 8:30 a.m. to 9:30 p.m., Saturday from 8:30 a.m. to 5 p.m., and Sunday from 1 p.m. to 5 p.m.

---

assistant messenger, GS–3, CRS MAS, NP; Geoffrey Rinard, library aid, GS–1, CRS C, NP.

Promotions: Wilhelmina Avery, Desc Cat, to secretary to section head, GS–5, CDS, 10102; Victoria Boucher, to clerk-typist, GS–4, Cop Acq & Proc, 10242; Ly Burham, to senior research analyst, GS–12, FRD, 10086; Grady Evans, CRS MAS, to registration numbering clerk, GS–4, Cop Acq & Proc,10143; Jeffrey Griffith, to specialist in automated information sources, GS–14, CRS AIS, 10245; Denise Holloway, Cop Acq & Proc, to copyright technician, GS–6, Cop Exam, 10161.

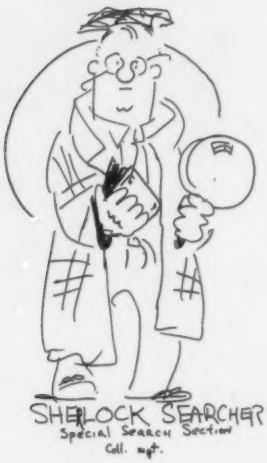
Temporary Promotion: James Martin, CRS MAS, to issue brief clerk, GS–4, CRS AIS, NP.

Transfers: Olivia Glover, Pers Opns, to secretary to the assistant labor relations officer, GS–5, LR, 10213; Francisco Ramos, Desc Cat, to reference librarian, GS–7, G&M, 10146.

Resignations: Jeanette Boykins, Col Mgmt; Cheri Davis, Photodup; Cynthia Duff, FRD; Andrew Kuroda, Ov Op; Sylvan Reinks, Col Mgmt; David Richie, M/B/RS; Charlotte Schaffer, G&M; Margaret Troyer, Preserv.

Marriage Announcement

Kathleen E. Murphy and Michael A. Pascale, Jr., were married on July 4 in the Caldwell Chapel at Catholic University. Mrs. Pascale is secretary to the executive officer, Office of the Assistant Librarian for Research Services. Mr. Pascale is an accountant executive with Merrell, Lynch, Pierce, Fenner & Smith.



Ten Most Wanted Books

Sherlock Searcher needs assistance in locating the following books which have gone astray from the general collections and left no trace in the Central Charge File:

•Bandura, Albert.
Principles of Behavior Modification. 1969.
RC489.B4B3

•Banks, Thomas Christopher.
An Analysis of the Genealogical History of the Family of Howard. 1812. CS439.H764

• *Budget Concepts for Economic Analysis.* 1968.
HJ2051.B77

•Cade, Toni.
The Black Woman: An Anthology. 1970.
E185.86.C28

•Cochran, Jere Morrow.
In Memoriam. 1891. CT275.C656C6

•Cushmeer, Bernard.
This Is the One: Messenger Elijah Muhammad. 1971.
BP223.Z8E43

• *Dreams and Self-knowledge.* 1956.
B11.A72. Vol. 30

•King, Martin Luther.
I Have a Dream. 1963. E185.61.K53

•Mafteah Shelomo.
The Lesser Key of Solomon. 1916. BF1611.M37

• *Social Problems.* Vol. 23, 1975. HN1.A58

Please send all located materials to Sherlock Searcher, Collections Management Division, LJ G104F.

Ambassador Valery McComie addresses the symposium

Attracting an audience of approximately 75, the symposium addressed problems of Central America and the Caribbean, as well as the general question of value issues in inter-American relations. The speakers included Valery T. McComie, assistant secretary general of the Organization of American States; Peter Johnson, director of the Caribbean and Central American Action Group; Nicolás Ardito Barletta, regional vice president of the World Bank; Manuel Enrique Hinds, executive director of the Productive Alliance of El Salvador; John Eddy, director of the Office of Regional Economic Policy, Bureau of Interamerican Affairs, U.S. Department of State; Edmundo Vargas Carreño, executive secretary of the Inter-American Commission on Human Rights of the Organization of American States; and Francisco Villagrán Kramer, former vice president of Guatemala.

Coordinating the activity for the Washington Center for Latin American Studies was Dorothy Dillon of American University, and, for the Inter-American Council, Margaret Daily Hayes of the professional staff, U.S. Senate Foreign Relations Committee.

William E. Carter, chief of the Library's Hispanic Division, worked with Drs. Dillon and Hayes in the planning of the program and welcomed the group to the Library. Dr. Carter is currently completing a one-year term as president of the Inter-American Council of Washington.

Susan Aramayo Named Chief, Copyright Cataloging Division

Susan B. Aramayo has been appointed chief of the Cataloging Division of the Copyright Office. She has served as acting chief of that division since May 1980 and had been assistant chief since 1979.

After graduating cum laude from the University of Pittsburgh in 1963, Mrs. Aramayo earned a master's degree in library science from the same institution in 1965. She joined the Library of Congress that year as a cataloger in the English Language Section of the Descriptive Cataloging Division. In 1966 she was selected to be one of the group of catalogers to work in the new Shared Cataloging Division. From 1967 to 1975, she was a research assistant and later deputy chief instructor in the Cataloging Instruction Office.

Susan B. Aramayo

Mrs. Aramayo was named educational liaison officer in the former office of the Assistant Librarian for Public Education in 1975 and coordinated and administered the Library's program for visitors. She moved in 1977 to the Copyright Office as chief of the newly established Licensing Division where she developed procedures for licensing and organized the division from its inception.

Mrs. Aramayo served as vice president and president of the Library of Congress Professional Association in 1974 and 1975 and served on the Library's Intern Committee in 1977 and 1979. She is a member of the American Library Association.

New Reference Works

A group of Soviet writers have produced a recent version of Lewis Carroll's *Alice's Adventures in Wonderland* and *Through the Looking Glass and What Alice Found There* [Prikliucheniia Alisy v strane chudes. Skvoz' zerkalo i chto tam uvidela Alisa, ili Alisa v Zazerkal'e. Moscow, Izdatel'-stvo "Nauka,"

1978. [359] p.]. The prose parts of the text were translated by N. M. Demurova, and the poetry by the late S. Ia. Marshak and by D. G. Orlovskaia and O. A. Sedakova. There is a commentary by the American writer Martin Gardner, from his *Annotated Alice* (1960), with articles on various phases of Carroll's work by G. K. Chesterton, Walter de la Mar, Virginia Woolf, and by a number of Soviet scholars. One of N. M. Demurova's postscripts examines some of the problems she faced in trying to provide a Russian version of Carroll's classic. She seems to have faced her task bravely, but avows that she could have written a whole volume explaining her choices of words and constructions.

While one may wish for just such a volume of explanation, the present edition, with its copious notes, its reproductions of the Tenniel illustrations, and its sweeping consideration of the linguistic and semantic problems of the translator, is a worthy form of transmission of a classic. And, for those with an interest in such things, there is charm in the first stanza of the "Jabberwocky":

Barmaglot

Varkalos'. Khlivkie shor'ki
Pyrialis' vo nave,
I khriukotali zeliuki
Kak miumziki v move.

When, in addition, the commentary by Martin Gardner supplies both a French and a German text of the poem—"Le Jaseroque" and "Der Jammerwoch"—the charm is only increased. For the serious scholar of linguistics or literature there is a whole range of matter for thought and research.

A copy of this translation is being processed for addition to the collections. [*Robert V. Allen*]

An impressive and useful volume, perhaps one of the most important to be published in China during the past 30 years, appeared recently. Entitled *Zhongguo chuban nianjian* [Chinese Publishers Yearbook] 1980, it was compiled by the Chinese Publishers Association and published in Beijing by Commercial Press in 1980. Information on publishing in China was previously based on conjectural conclusions drawn from fragmentary information in newspapers and magazines. The new 740-page yearbook, however, provides a full and accurate description of the development and present status of publishing there, supported by comprehensive statistics, historical data, and itemized bibliographic information.

Prefaced by articles by Hu Yuzhi and Chen Hanbo, the honorary chair and chair of the Chinese Publishers Association, respectively, the illustrated introductory section of this volume offers information on the leading personnel in and the rules, regulations, and purposes of the Chinese Publishers and Chinese Printers Associations, established, respectively, in Changsha on December 20, 1979, and in Beijing on March 12, 1980. A section of general articles summarizes the development and status of the publishing, printing, and distribution industries, as well as other aspects of publishing in China. A short article on Taiwan's publishing industry is also included.

More than 200 pages are devoted to over 100 book reviews and abstracts of important recent books in philosophy, politics, economics, literature, the natural sciences, history, geography, and other subject fields, dictionaries, and encyclopedias.

Another 200 pages of the yearbook are devoted to an itemized and annotated list of bibliographical information on important books published in 1979 and a few published in 1978. Of the 17,212 books issued in 1979, 9,524 were published for the first time. By subject, 1,485 were on philosophy and the social sciences, 1,004 on culture and education, 1,919 on literature and the arts, 3,592 on science and technology, and 1,524 on children's literature. These new titles published amount to only about one-third of the 28,358 new titles published in 1958, which was the largest number of titles published in one year in China since 1949. A grand total of 249,740 new titles has been published from 1949 to 1979. Other interesting figures are given in the section on publishing statistics. Another section lists 63 newspapers and 977 periodicals published in 1979. For 1980, an additional 6 newspapers and 98 periodicals are listed.

Other sections of this work provide historical material on publishing, a chronology of the publishing industry, the system of rules and regulations on publishing, and a list of publishers and printers in China.

The entire volume reflects the flourishing activity in the publishing and printing industries in China today. Other types of yearbooks may be expected from China, such as the newly issued *Zhongguo baike nianjian* [Chinese Encyclopedic Yearbook] 1980. As a result of the Four Modernizations Movement, it will not be surprising to learn that yearbooks on Chinese economics, agriculture, and other subjects will be published in the future. [*Chi Wang*]

ISSN 0041–7904 *Key title:* Library of Congress information bulletin